

Сопоставление зоонимических фразеологических единиц современного якутского и казахского языков.

Научный руководитель – Прокопьева Светлана Митрофановна

Шестакова Полина Павловна

Студент (магистр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Кафедра Якутский язык, Якутск, Россия

E-mail: Polsh93@mail.ru

Актуальность исследования зоонимических фразеологических единиц с пространственной семантикой обусловлена недостаточной изученностью своеобразия фразеологических единиц современного якутского и казахского языков.

Предметом нашего исследования являются зоонимические фразеологические единицы с пространственной семантикой (далее ЗФЕ с ПС) якутского и казахского языков. Материал для исследования извлечен методом сплошной выборки из «Якутско-русского фразеологического словаря» под редакцией Нелунова А.Г., в 2-х томах [4], «Казахско-русского фразеологического словаря» Кожахметовой Х.К. [1]. Целью работы является выявление универсального и национально-специфического в зоонимических фразеологических единицах с пространственной семантикой якутского и казахского языках.

По мнению российского лингвиста Н.В.Располюхиной, зоонимами являются лексические единицы - прямые наименования животных. В лексико-семантическую группу слов-зоонимов входят названия животных разных подгрупп: птицы, рыбы, рептилии, насекомые, т.е. все представители фауны [2].

Неразрывной связью человека и животного мира и объясняется наличие множества зоонимических фразеологических единиц. Согласно О.Г. Яблонской, «зоонимы в составе фразеологических единиц кодируют культуру, традиции и историю народа... отражают специфику осознанного мировосприятия носителей языка» [3].

В результате анализа мы выявили универсальное и национально-специфическое в ЗФЕ с ПС якутского и казахского языков.

Универсальными являются такие зоонимы в составе ФЕ с ПС, как «собака», «собака», «лошадь», «заяц», «вол», «рыба». Эквивалентными в структурно-семантическом плане являются зоонимы «заяц»: *куобах сүрэх* - трусливый человек, заячья душа (букв. заячье сердце); *қоян жүрек* - трусливый, робкий человек (букв. заячье сердце); «вол»: *атыыр обус алтаба*, *хат дьахтар хаамыыта* - черепаший ход, черепаший шаг. (букв. медленный ход быка, шаги беременной женщины); *өгиз аяң* - очень медленно идти, плестись (букв. воловий шаг).

По квантитативной распространенности наиболее распространенными являются зоонимы «собака», «лошадь», «рыба». «Собака» в якутском языке: *ыт сиир унуоба ба5алаах* - человек очень маленького роста, с ноготок (букв. кость, которую ест собака желанна; *ыт уйата* - чрезвычайно тесное, невзрачное жилище (букв. конура). В казахском языке: *ит басына іркіт төгілген (заман)* - изобилие (букв. время, когда иркіт (кислое молоко из которого готовят курт), льется на голову собаки); *ішінде ит өліп жатыр* - затаенная обида; скрытое недовольство (букв. в его нутре - мертвая собака).

«Лошадь» в як. яз.: *ат экирэтэр (дьиэ, хос)* - очень просторный, вместительный (дом, комната) (букв. (дом, комната) где можно за лошадью гоняться). В каз. яз.: *ат баурына алу* - бить, избивать (букв. положить под лошадь); *ат төбеліндей* - очень мало (букв. как белое пятно на лбу лошади).

«Рыба»: в як. яз.: *мунҕа балыга буоллабай* - о суетливом стремлении быстрее других достигнуть чего-л.; *сең соққан балықтай* - бедствовать (букв. как рыба, сбита лединой, ударяться как льдины).

С точки зрения семантического соответствия встречаются альтернанты, у которых не совпадает план выражения. При этом содержательная сторона фразеологических единиц совпадает, как совпадают контексты их применения. Так, якутской фразеологической единице *кулун атаба киирбит* - к нему возвратилась былая энергия, сила (о деятельных стариках), переживать вторую молодость (букв. (в него) вошли ноги жеребенка) соответствует казахская *талагының биті бар* - энергичный, деловитый (букв. у него в селезенке есть вошь).

Национально-специфическое в якутских ЗФЕ с ПС представлено такими зоонимами, как «карась», «утка», «ворона», «лягушка». «Карась»: *мунҕа соботун курдук* - толпой, кучей (собраться, сгрудиться); как сельдей в бочке (букв. как карась в неводе); «утка»: *муммут кус о5 отун курдук буол* - чувствовать себя беспомощным, крайне растерянным (букв. быть как заблудившийся утенок; «ворона»: *мин да ытыспар тураах сыптарыыа* - будет и на моей улице праздник (букв. и на моей ладони оставит ворона свой помет); «лягушка»: *баба айах* - широкоротый, имеющий большой рот (букв. лягушинный рот). Характерными для казахского языка являются такие зоонимы, как «змея», «кулан», «верблюд», «двухгодовалый жеребенок», «сурок», «баран». «Змея»: *жылан (күйе) жалалагандай* - 1. нет ничего, совершенно пусто. 2. очень чисто (букв. совно змея слизнула); «кулан»: *таң құлан иектенде* - спозаранку, на заре, на рассвете (букв. утреннее время, когда заря приобретает цвет подбородка кулана); «верблюд»: *түймедейді түйедей ету* - сильно преувеличивать что-л., придать чему-л. незначительному большое значение (букв. что-л. величиной с пуговицу представить размером с верблюда); «двухгодовалый жеребенок»: *тай шаптырым* - расстояние, которое двухгодовалый жеребенок может преодолеть вскачь; «сурок»: *іннен шыққан суырдай* - жалкий, неприятный на вид (букв. как вышедший из норы сурок); «баран»: *құтырған қойдың миын жедің бе?* - обезумел, одурел (букв. ты съел мозг бешеного барана?).

Исследование материала показало, что фразеологические зоонимы одновременно несут в себе общечеловеческое (универсальное), то есть то, что свойственно всем или многим нациям, и одновременно национально-специфическое, то, что свойственно именно данному народу.

Статья выполнена при финансовой поддержке Госзадание-2016. Регистрационный номер 34.3377.2017/ПЧ.

Источники и литература

- 1) 1. Казахско-русский фразеологический словарь / Под ред. К.Х. Кожаметовой: Алма-Ата, 1988.
- 2) 2. Распыхина В.Н. Проблема взаимосвязи разнооформленных знаков прямой и косвенной номинации. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1984.
- 3) 3. Яблонская О.Г. Анализ фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в современном русском языке // Веснік Мазырскага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэта імя І. П. Шамякіна. Сер. 16. Филологические науки. 2015. No. 2. С. 157.
- 4) 4. Якутско-русский фразеологический словарь / Под ред. А.Г. Нелунова: в 2 т. Новосибирск, 2002.